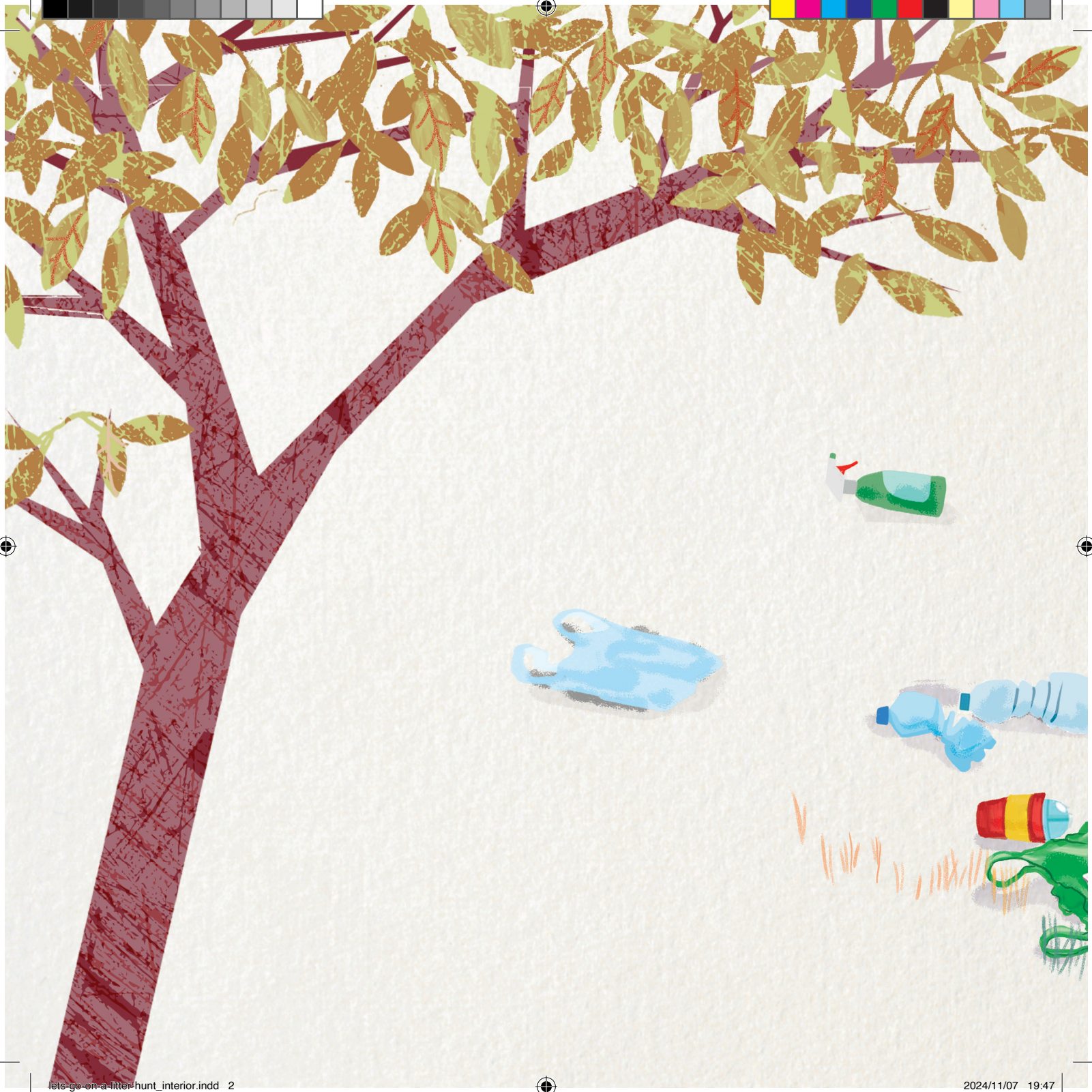
A hi fambi eka nhloto wa thyaka

Buku leyi i ya

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 1 2024/11/07 19:47



lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 2 2024/11/07 19:47

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 3 2024/11/07 19:47

bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

A hi fambi eka nhloto wa thyaka
(Let's go on a litter hunt)
Illustrated by Lyn Leventhorpe
Written by Sue Adams
Designed by Nadene Reignier
Translated by Gezani Chabalala
with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 October 2023.

ISBN: 978-1-77632-562-7

Typeset in Quicksand, Andika

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

A hi fambi eka nhloto wa thyaka

Lyn Leventhorpe • Sue Adams • Nadene Reignier

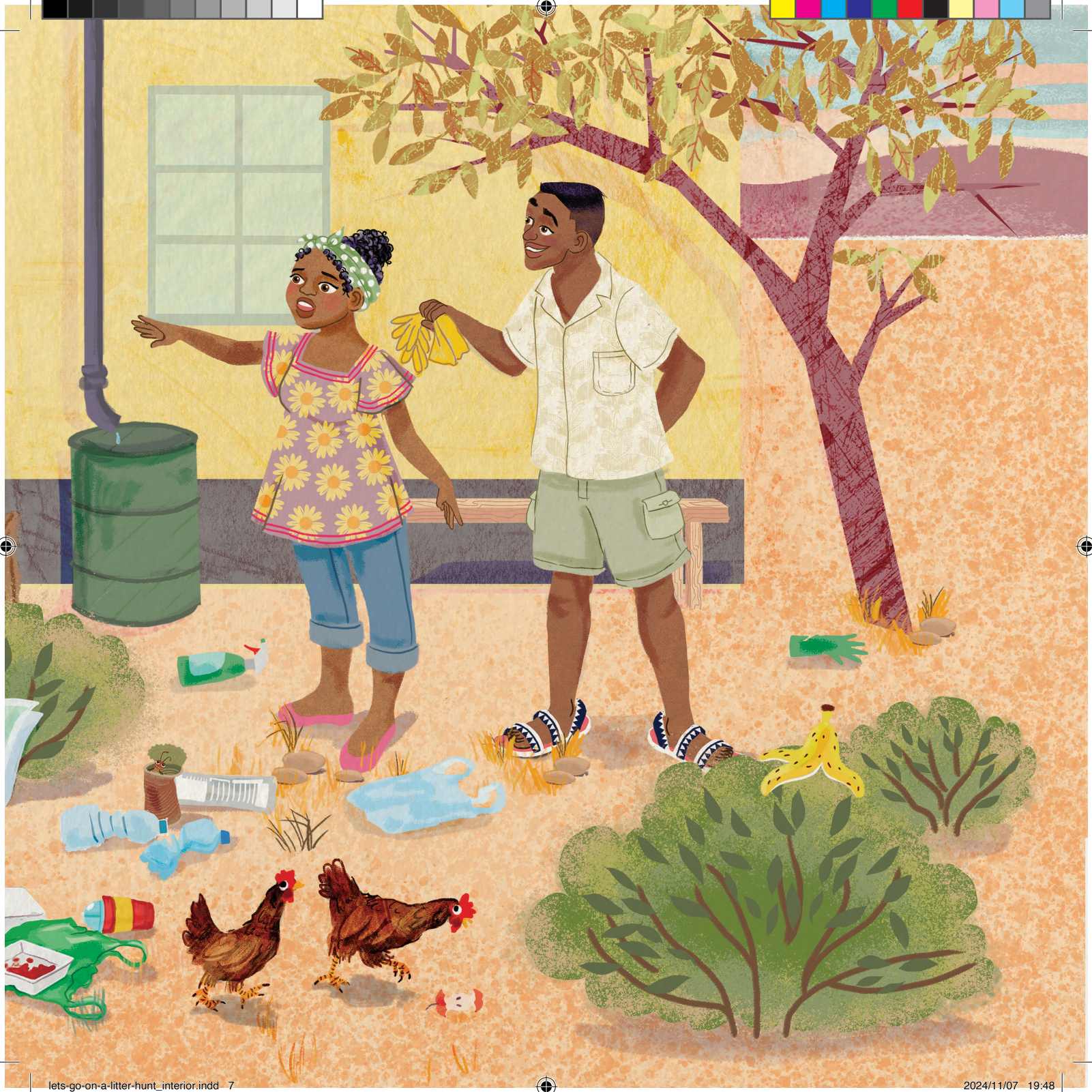
lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 5 2024/11/07 19:48

Tatana a ku, “Jarata leri ri na HASAHASA. Moya wu chele thyaka endzeni.”

Manana a ku, “A hi endleni nhloto wa thyaka. Hi sungula hi lava swikotikoti.”

Tatana a ku, “Ambala swimandlamandla leswi.”

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 6 2024/11/07 19:48



lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 7 2024/11/07 19:48

Hi ya eka nhloto wa swikotikoti.
Hi swi hlota ehenhlahenhla na
le hansi ehansi ka misava.
Hi swi hlota emakhwatini
na le tifenseni.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 8 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 9 2024/11/07 19:48

Hi kumile swikotikoti swo tshwuka na swa rihlaza, swikotikoti swo rhosa na swikotikoti swo vangama, swikotikoti leswo basa na swikotikoti swa thyaka.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 10 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 11 2024/11/07 19:48

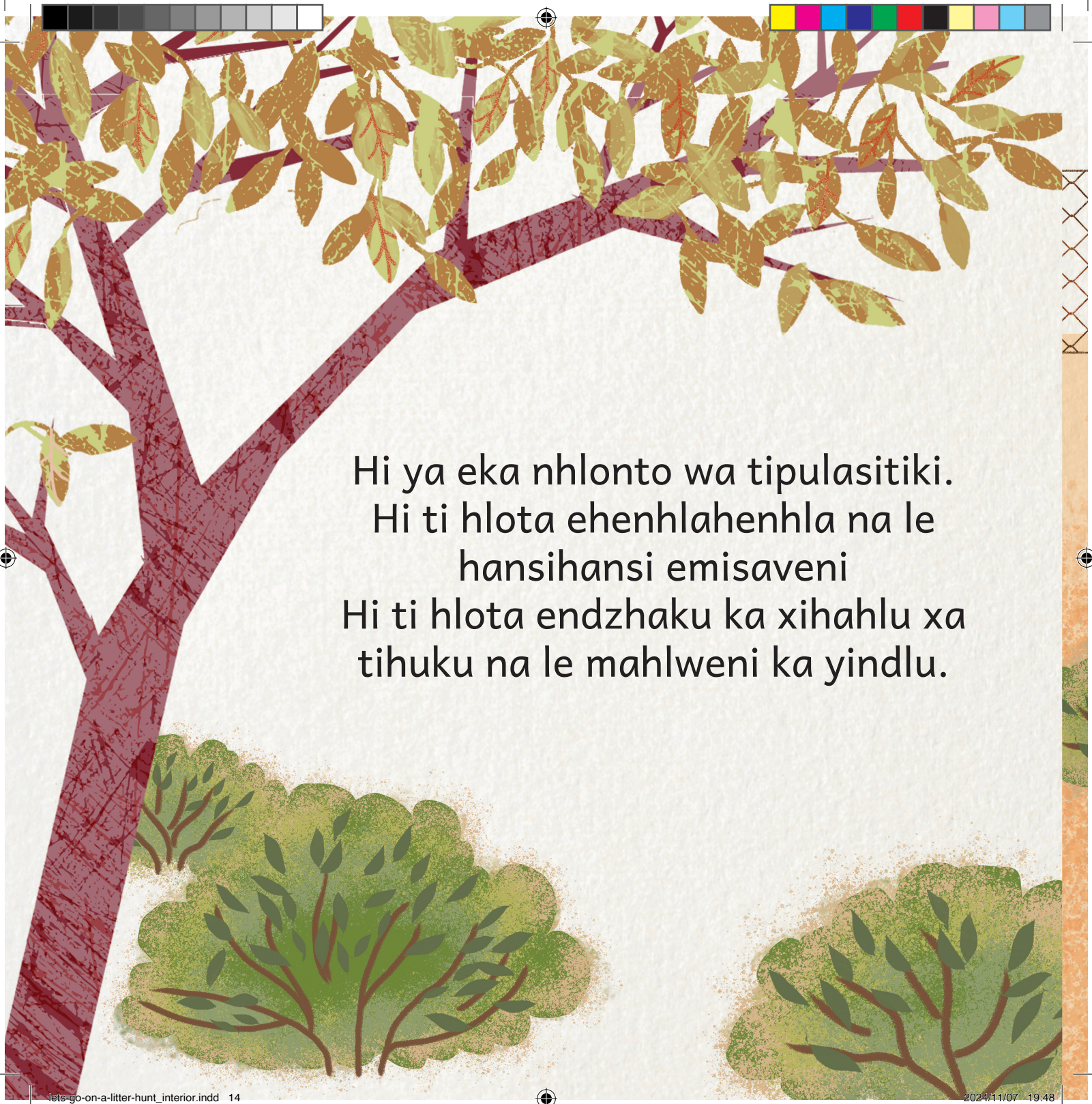
Xana hi fanele hi endla yini
hi swikotikoti leswi?

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 12 2024/11/07 19:48

Kumani thini ra thyaka
kutani mi swi chela kona!

Sweswi lavani
tipulasitiki.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 13 2024/11/07 19:48



Hi ya eka nhlonto wa tipulasitiki.
Hi ti hlota ehenhlahenhla na le hansihansi emisaveni
Hi ti hlota endzhaku ka xihahlu xa tihuku na le mahlweni ka yindlu.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 14 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 15 2024/11/07 19:48

Hi kumile mabodhlela ya masi na swipfalo swa kona, tibege to xavela ka tona na swimhandzana swo nwa hi swona, switiro na mabakiti yo fayeka.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 16 2024/11/07 19:48

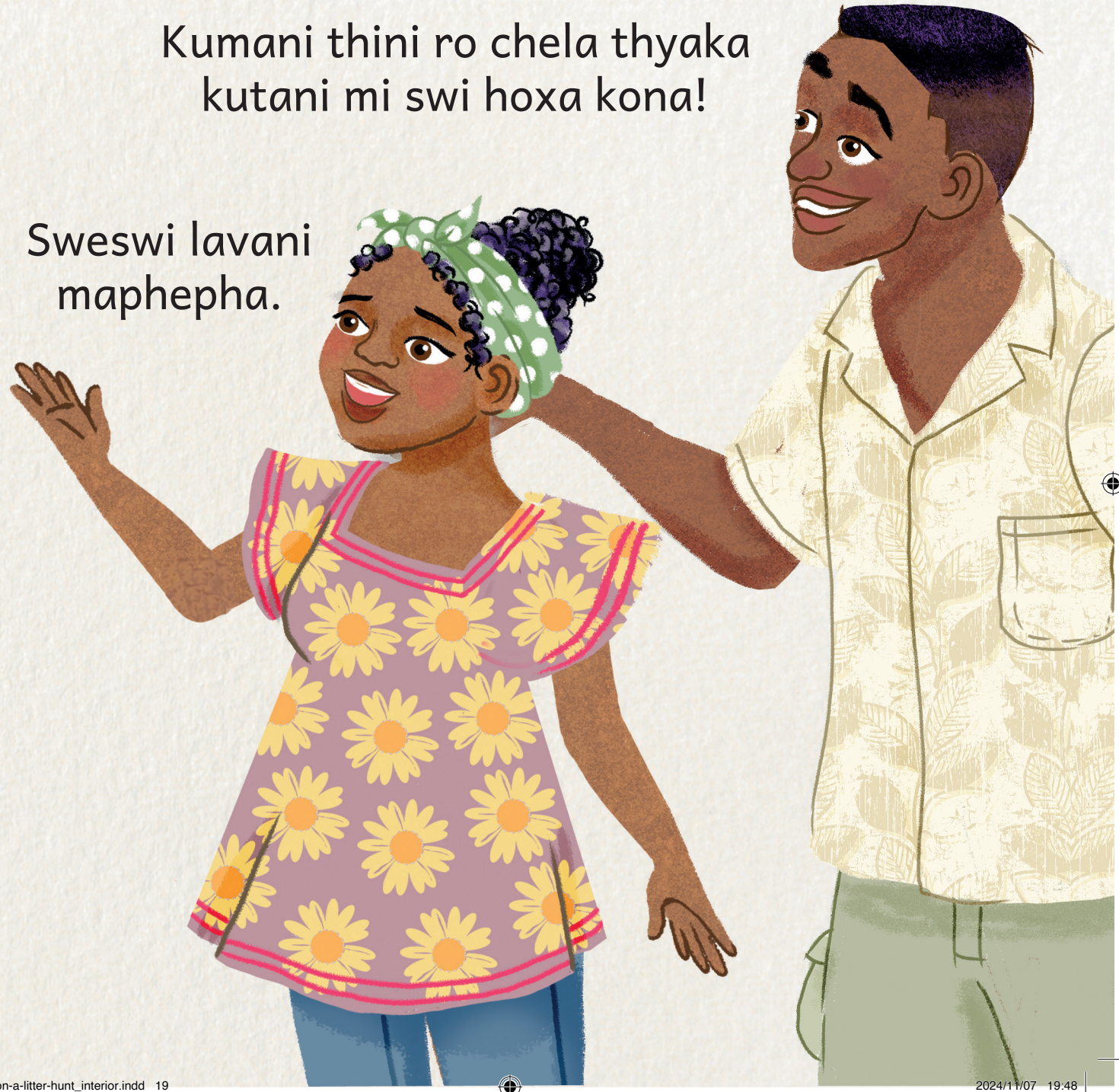
lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 17 2024/11/07 19:48

Xana hi ta endla yini hi tipulasitiki leti hinkwato?

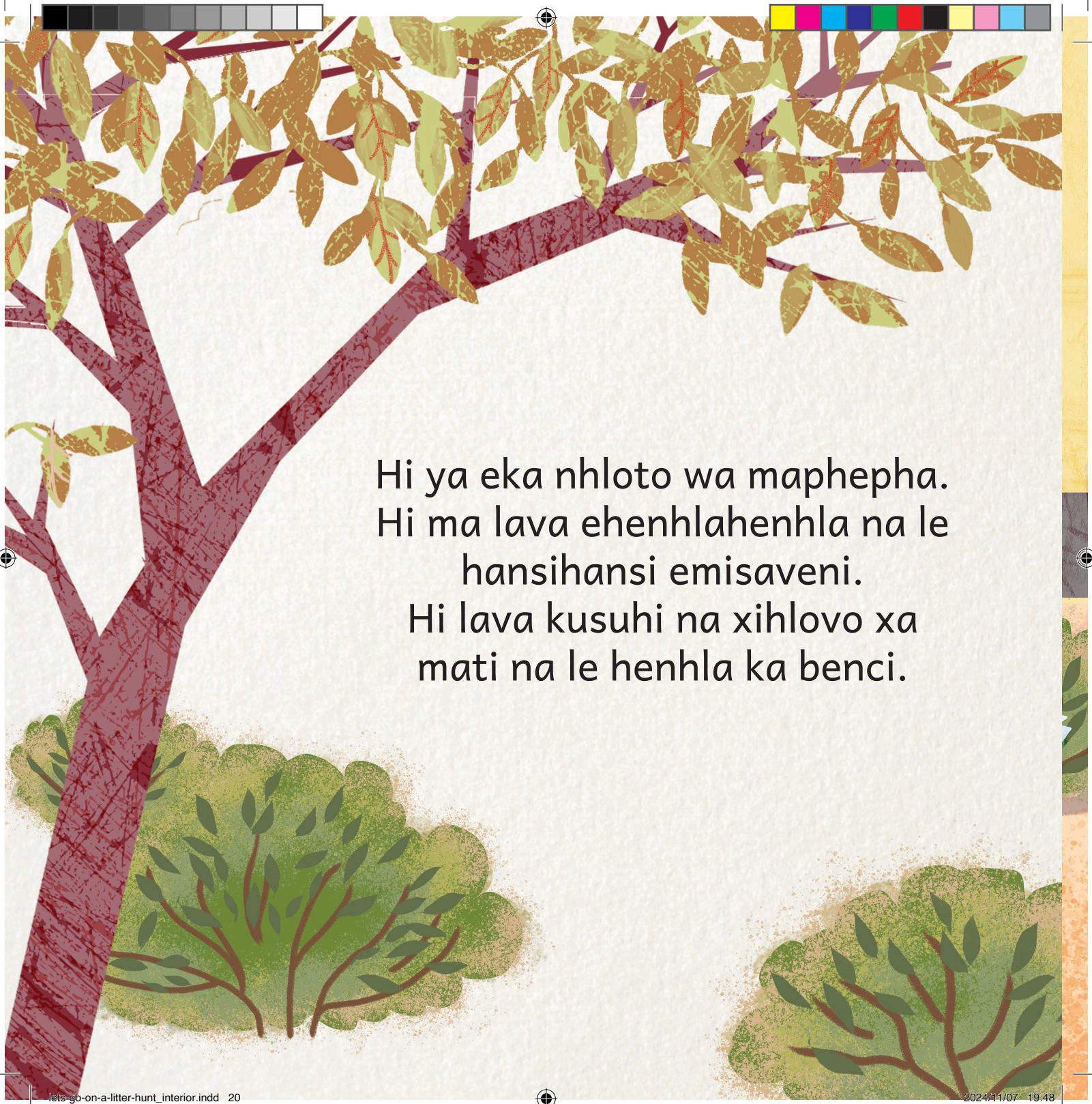
lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 18 2024/11/07 19:48

Kumani thini ro chela thyaka
kutani mi swi hoxa kona!

Sweswi lavani
maphepha.



lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 19 2024/11/07 19:48



Hi ya eka nhloto wa maphepha.
Hi ma lava ehenhlahenhla na le
hansihansi emisaveni.
Hi lava kusuhi na xihlovo xa
mati na le henhla ka benci.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 20 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 21 2024/11/07 19:48

Hi kumile maphepha mo tsakama na maphepha mo oma, makhadibokisi na maphephahungu, tipuleti ta maphepha ta khale na tithixu ta thyaka.

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 22 2024/11/07 19:48

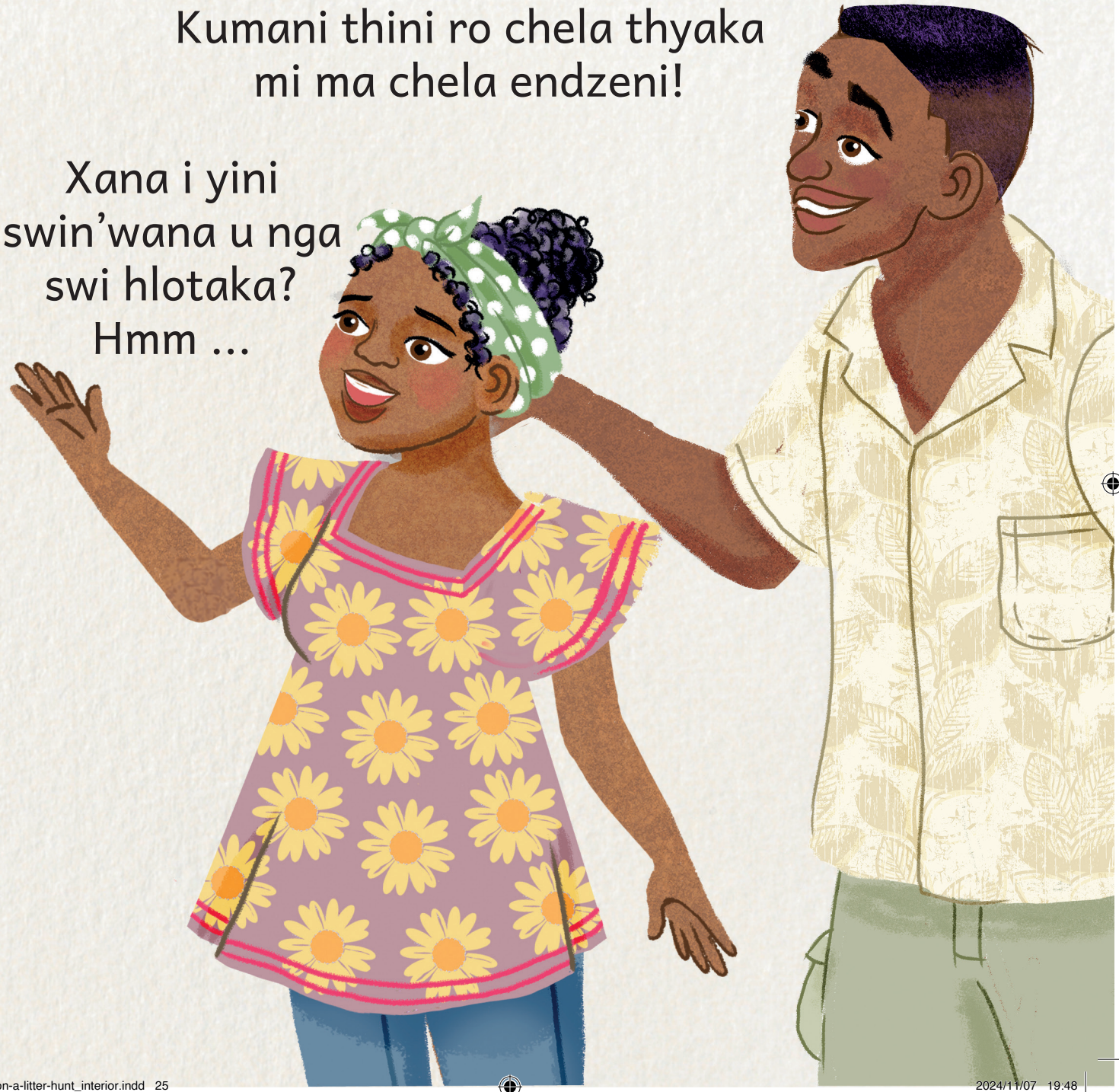
lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 23 2024/11/07 19:48

Xana hi ta endla yini hi maphepha lama hinkwawo?

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 24 2024/11/07 19:48

Kumani thini ro chela thyaka
mi ma chela endzeni!

Xana i yini
swin’wana u nga
swi hlotaka?
Hmm ...

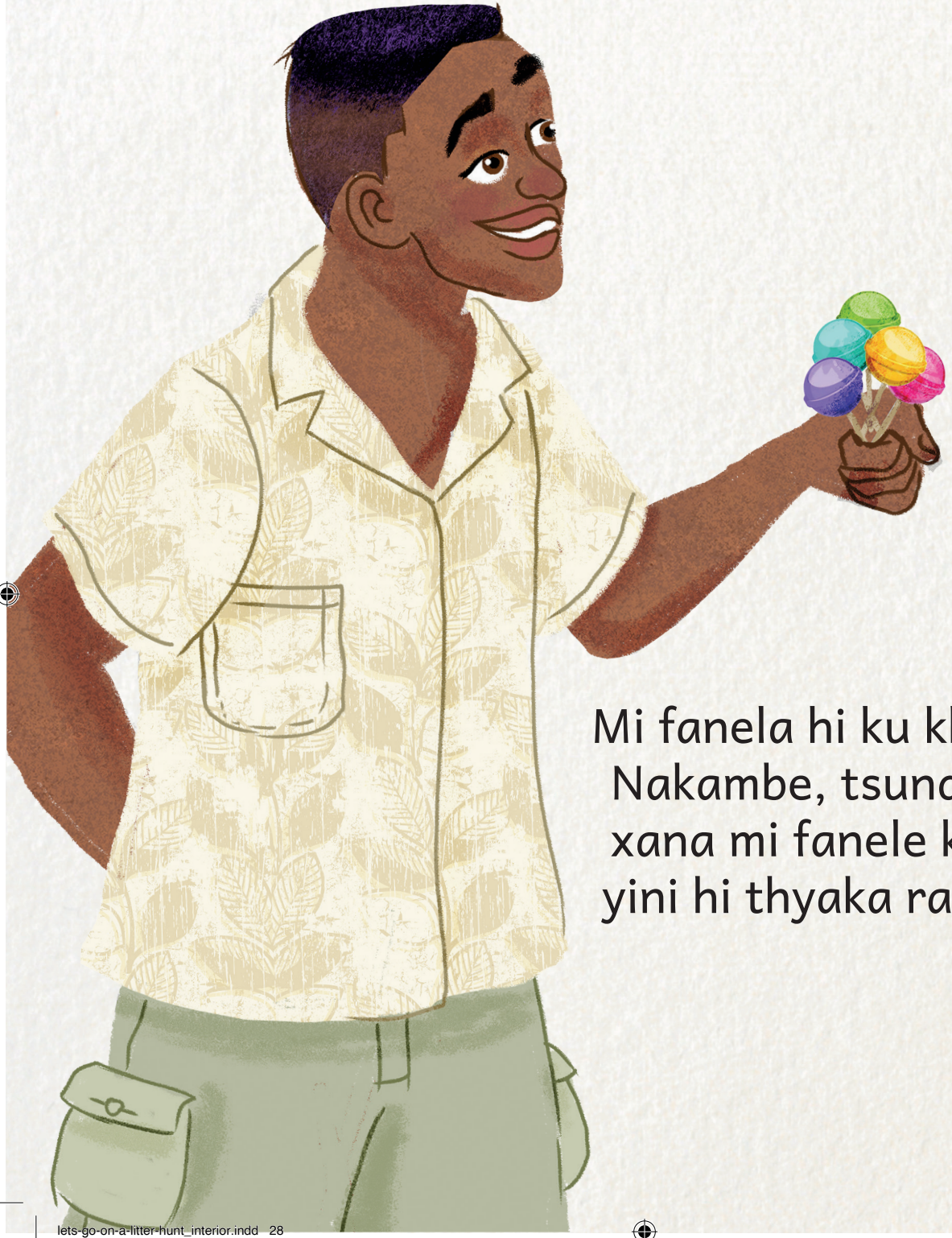


lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 25 2024/11/07 19:48

A ka ha ri na
hasahasa!

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 26 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 27 2024/11/07 19:48



Mi fanela hi ku khensiwa!
Nakambe, tsundzuka ...
xana mi fanele ku endla
yini hi thyaka ra n’wina?

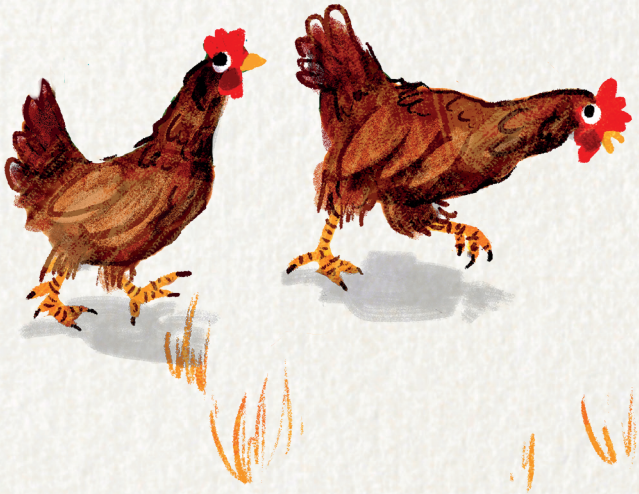
lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 28 2024/11/07 19:48

Kumani thini ro chela thyaka
mi chela eka rona!

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 29 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 30 2024/11/07 19:48

lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 31 2024/11/07 19:48



lets-go-on-a-litter-hunt_interior.indd 32 2024/11/07 19:48